



**FICHE DE POSTE –  
RECRUTEMENT PAST / MAST –CAMPAGNE 2016**

**Composante** : UFR LLCE-LEA

**Département**: LEA

***Identification  
du poste***

**Type de l'emploi : PAST**  
**Section CNU 11<sup>e</sup>**  
**N°: U1100PAST8006**

***Profil du poste :***

TA/TAO avancée, Localisation et/ou Architecture des interfaces numériques

Mots-clés : Traduction/Traductologie, TA/TAO, Terminologie, Localisation

1) enseignement :

Le PAST recruté assurera dans le cadre du master de traduction LISH (Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines) :

– un cours dédié aux applications des techniques de traitement automatique des langues naturelles (TALN) à la traduction et à la redéfinition des métiers regroupés sous l'étiquette « traduction » qui en découle ;

et, en fonction des besoins de la formation :

– un cours dédié à la problématique de l'internationalisation et de la localisation des interfaces numériques (applications numériques logicielles, web et web mobile et autres interfaces numériques liées à l'internet des objets)

OU

– un cours avancé dédié à la problématique de la traduction dans le cadre de l'architecture des interfaces numériques.

Les cours ont lieu sur le site principal de l'Université Paris 8 (Saint-Denis).

2) recherche :

Le ou la collègue recruté.e pourra s'investir pleinement dans la recherche en traductologie au sein des différentes EA auxquelles le master LISH est adossé (EA 1569 - Transferts critiques et dynamique des savoirs - domaine anglophone, EA 1577 « Les mondes allemands : histoire des idées et des représentations », EA 4385 – Laboratoire d'Etudes Romanes), sachant que, au plan pédagogique, l'option de renforcement dans le domaine du numérique concerne principalement les anglicistes. Il est souhaitable que le collègue recruté s'intéresse à l'étude des relations entre traduction et *e-learning*, projet en cours d'élaboration dans le cadre de l'IDEFI, avec pour objectif d'éventuels transferts de compétences via la réalisation d'outils.

Responsable de l'EA 1569 : Rémy Bethmont

***Personne(s) à contacter :***

Nom /Prénom : **Marie Nadia Karsky et Arnaud Regnauld**

Courriel : **marie-nadia.tchinaev-karsky@univ-paris8.fr / aregnauld@univ-paris8.fr**

**Descriptif du profil en anglais**

Applied and theoretical research in computer-based translation environments and tools (CAT/MT, collaborative tools, etc.) and/or Terminology. Skills in applied linguistics appreciated. Teaching: TEnTs, (web) localization and/or terminology.

Research affiliation: EA 1569 « Transferts critiques et dynamique des savoirs »

**Key words:** Translation studies, Terminology, Computer-assisted translation, Remediation, Localization